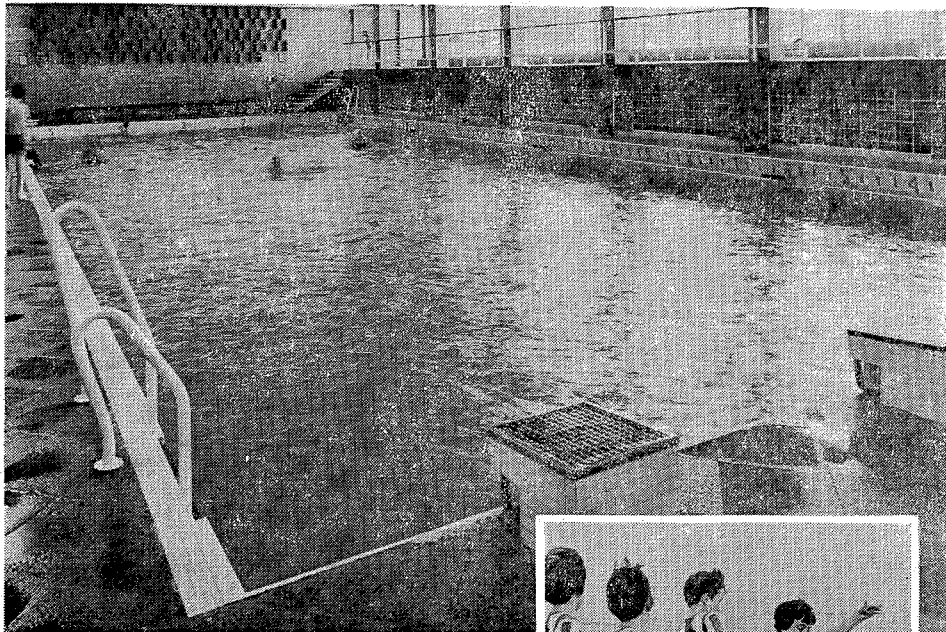


# OBRA DEPORTIVA



piscina de la concha

**Piscina de la Concha:** Clases de natación a niños y adultos. Competiciones deportivas. Preparación de los equipos federados.

**Salvamento y Socorrismo:** Diversos suministros de material de salvamento a las playas guipuzcoanas. Organización periódica de cursillos de socorrismo, a través de todo el año, con proyecciones y utilización de material adecuado.

**Fútbol Playero:** Playa de la Concha y Zarauz.



fútbol playero de zarauz

**Campeonato Infantil de Ajedrez de Guipúzcoa. Torneo Infantil Provincial de Ciclismo. Torneo Inter-Pueblos de Pelota a Mano.**

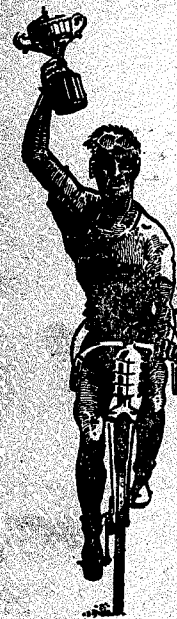
**Parque de Miramón al servicio de la ciudad:** Gimnasio, Piscina, Parque de Tráfico y Juegos Infantiles.

**Trofeos Deportivos.**

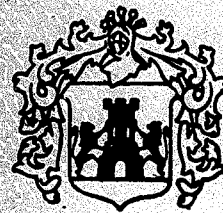
La Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián participa y colabora en todas las iniciativas que promueven el deporte guipuzcoano.



Caja de Ahorros Municipal  
de San Sebastián



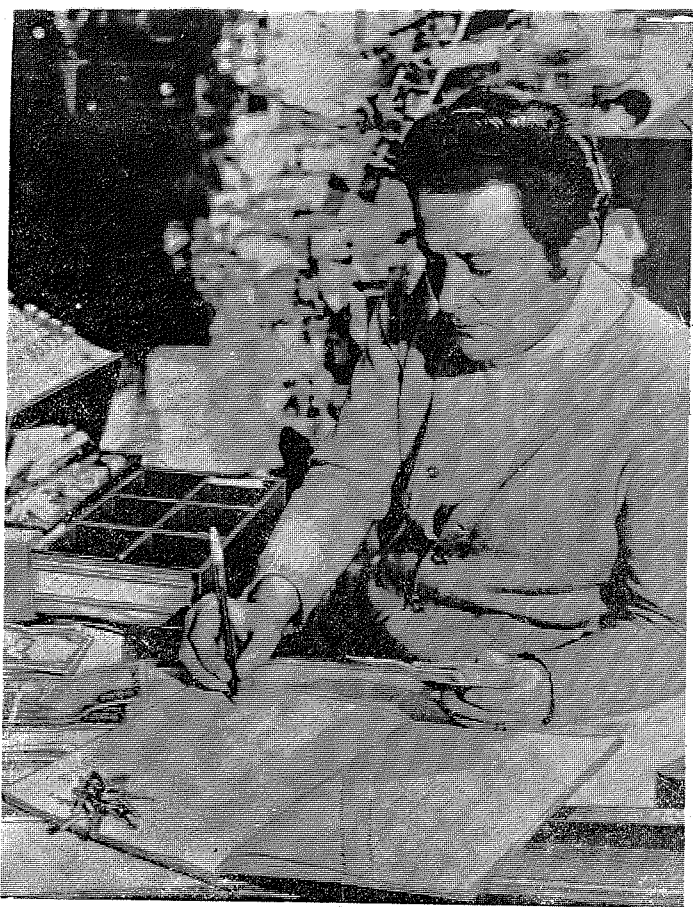
1974



# SAN JUAN JAYAK



# hernani



# CUENTAS CORRIENTES PARA COMERCIANTES

Interesantes ventajas: amplia gama de servicios,  
comodidad en sus operaciones,  
e **INFORMACION PERMANENTE.**

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL  
DE GUIPUZCOA



La Caja de Ahorros Provincial  
de Guipúzcoa pone a disposición  
de los comerciantes  
de la provincia su servicio de

## **CUENTAS CORRIENTES**

un servicio especialmente adaptado a  
las necesidades de los comerciantes  
guipuzcoanos, con interesantes ven-  
tajas:

- Amplia gama de servicios:  
custodia de fondos, gestión de  
cobro de letras, domiciliación de  
pagos, transferencias, moneda  
extranjera, liquidación de segu-  
ros sociales e impuestos.
- Información permanente:  
envío del extracto diario.
- Comodidad en sus operaciones:  
contamos con 89 sucursales en  
toda la provincia.

Si busca...

Calidad  
Garantía  
Economía

comprará en los establecimientos de la  
**FABRICA DE MUEBLES**

*Ordizia*

DE VILLAFRANCA DE ORDIZIA  
(Marca registrada desde 1933)

EXPOSICIONES EN HERNANI:  
Ispizua, 19 y 23 - Teléfono 551997

# ORBESTAHL

MARCA REGISTRADA

Aceros y Fundiciones del Norte  
Pedro Orbeago y Cía., S. A.

**HERNANI**  
(GUIPUZCOA)

FABRICA DE ACEROS FINOS AL HORNO ELECTRICO

Aceros finos al horno eléctrico, al carbono, y aleados,  
laminados en palanquillas, cuadrados, redondos y llantas

Forja para perfiles gruesos

Calidades especiales según especificaciones concretas  
Piezas según plano ó modelo, en acero ó fundición perlítica

TELEX - 36279 POSA E  
Teléfono 55 01 00  
Dirección Telegráfica "POSA"  
Dirección Postal: Apartado 21



**talleres**

**michelena**

MECANICA DE PRECISION

*Construcción de Cilindros, Válvulas y piezas para*

ENERGIA OLEO-HIDRAULICA Y NEUMATICA

\*

TALLERES Y OFICINAS:  
Polígono Eciago  
B.º Zikuñaga

Teléfono 55 25 12

**HERNANI**  
(GUIPUZCOA)

# Cinema **IRAZUSTA**

Relación de las películas que se proyectarán durante las fiestas de San Juan:

Los crímenes de Petiot. Tecnicolor. Mayores de 14 años.

Seis gendarmes en fuga. Tecnicolor Cinemascope. Todos.

Dos hermanas y una mula. Tecnicolor Cin. May. 18 años.

Mi diminuto asesino. Tecnicolor Cinemascope. Mayores 18 años.

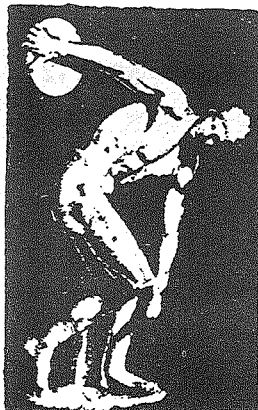
Cobras humanas. Tecnicolor Mayores 18 años.

El mundo extraño de Madame Sin. Tecnicolor.

El resentido. Tecnicolor.

## Deportes

# A Y E R B E



Artículos para toda clase de Deportes

ULTIMAS NOVEDADES

VISITENOS en:

Plaza España, 4 Tel. 55 19 89

HERNANI

# Banco de San Sebastián

FEDERADO CON EL BANCO HISPANO AMERICANO

CASA CENTRAL: Avenida de España, 19 SAN SEBASTIAN

SUCURSAL DE HERNANI: Juan de Urbietta, 7 - Tels. 55 09 62 y 55 09 66

### SUCURSALES URBANAS EN SAN SEBASTIAN:

Barrio de Amara	Avda. Sancho el Sabio, 31-33
Barrio de Amara (Anoeta)	Avda. Isabel II, 15
Barrio del Antiguo	Matía, 58
Barrio Azcuene - Trincherpe	Azcuene, 3
Barrio de Eguía	Eguía, 3
Barrio de Gros	General Primo Rivera, 19

### OTRAS SUCURSALES Y AGENCIAS:

Provincia de Guipúzcoa: Alegría de Oria, Ataun, Azcoitia, Azpeitia, Beasain, Cestona, Eibar, Elgoibar, Escoriaza, Fuenterrabia, Guetaria, Irún, Lezo, Mondragón, Oñate, Orío, Ormaiztegui, Pasajes, Rentería, Segura, Tolosa, Urnieta-Lasarte, Vergara, Villafranca, Zarauz, Zumárraga y Zumaya.

Provincia de Navarra: Elizondo

Provincia de Santander: Castro Urdiales

Provincia de Vizcaya: Berriz, Bilbao, Ermua, Ondarroa y Zalla Amorabieta, Galdácano,

Provincia de Alava: Vitoria  
(Aprobado por el Banco de España con el n.º 5.003)

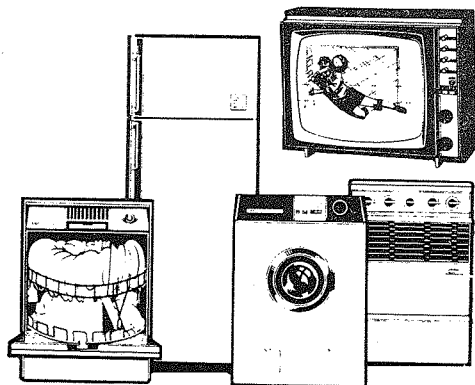
Electrodomésticos

**TXOMIN**

Mayor, 17 y Navarra, 7

Teléfono 552813

**HERNANI**



Distribuidor Oficial de Radio y Televisión:

**PHILIPS - PHILIPS - PHILIPS**

!Mejores no hay!

\* \* \*

TELEVISORES:

ZENITH - TELEFUNKEN - VANGUARD

\* \* \*

RELOJES:

OMEGA - CYMA - SEIKO - CITIZEN - ORIENT  
EXACTUS - FESTINA - TITAN - CAUNY - etc.

\* \* \*

FRIGORIFICOS:

FAGOR - ZANUSSI - EDESA

LAVADORAS AUTOMATICAS:

FAGOR - ZANUSSI - OTSEIN  
EDESA - A. E. G.

COCINAS BUTANO:

FAGOR - CORBERO - BALAY  
A. E. G. - FAR



ELECTRODOMESTICOS

Dirección  
Frenos  
Suspensión  
Lavado Automático  
Engrase  
Vulcanizados  
Estancias  
Accesorios

Delegación



**Auto-Servicio**

**LICEAGA**

**Auto-Escuela**

Ventas **SEAT** de todos los modelos con  
grandes facilidades de pago.

Venta de coches de ocasión.

Txirrita, 10 y Orcolaga, 10

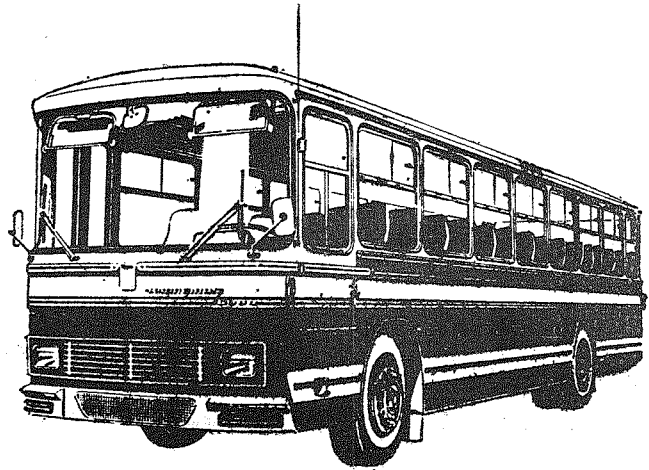
Telfs: Garaje 55 00 89  
Oficinas 55 26 33

Estación, 27 (LASARTE)

Teléfono 36 19 73

**VISITENOS**

# EMPRESA GARAYAR



*Servicio diario de Autobuses*

**Hernani - S. S.**

y

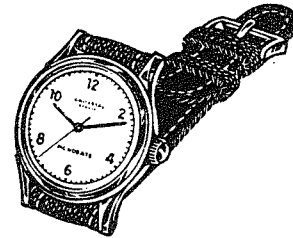
**Andoain - Hernani - S. S.**

MAGNIFICOS AUTOBUSES DE EXCURSION

Teléfonos :

55 22 85 - 55 23 55

**HERNANI**



## Relojería

*“Aralar”*

Venta y reparación de relojes.

Taller de primer orden.

GARANTIA

★ ★ ★

EN :

GALERIAS COMERCIALES

C/ Navarra, 21

Teléf. 55 18 25

**HERNANI**

**Droguería y Pinturas**

**Landaribar**



Extenso surtido en:

**PAPELES PINTADOS  
MOQUETAS - PARQUETS - PINTURAS**

Cardaveraz, 35 - 45

Telfs. 55 28 81 - 55 21 31

**H E R N A N I**

**FERRETERIA**

**REGALOS**

**liceaga**

**H E R N A N I**

Ferretería del hogar y de la Industria.

\* \* \*

Aparatos para iluminación de dormitorios  
y salas de todos los estilos y gustos.

\* \* \*

Distribuidor Oficial de los electrodomés-  
ticos: Corbero, Zanussi, Otsein....

\* \* \*

"Novios": Extenso surtido en vajillas,  
cristalerías, figuras de porcelana y to-  
do lo necesario para una buena  
LISTA DE BODAS. pida información.

**DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO:**

**GRADULUX®**

Puertas plegables y  
diversos tipos de  
Persianas Venecianas



Guías correderas para  
puertas, ventanas y  
cortinas  
rectas y curvadas

**incopar** s/a

Finos recubrimientos de  
plástico para techos y  
paredes, en liso e  
imitación a madera



**COINTRA  
DEXION**



Estanterías metálicas y  
varios utensilios de  
almacenaje. Cómodas  
escaleras y entresijos

**POGU**

Muebles de cocina y  
cocina comedor;  
finas líneas y  
mejor acabado

NOVEDADES PARA NIÑOS

Anabel

LENCERIA FINA DE SEÑORA



Cardaveraz, n.º 2  
Teléf. 55 2710

**HERNANI**

---

MUEBLES DE COCINA

**LUYHER**

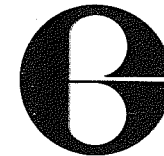
Fabricación de toda clase de mobiliario de cocina

Se reciben encargos sobre medida

Barrio Sorguintxulo (Frente al Garaje de Autobuses Garayar)

Teléfono 55 20 84

**HERNANI**



**Banco Guipuzcoano**

un Banco con ganas.

Y a mano.



# PASIEGO

## *Tintorería del Urumea*

Ultimo método de limpieza en seco

Teñido de toda clase de prendas

LUTOS EN OCHO HORAS



CASA CENTRAL:

Padre Cardaveraz, 23 y 25 - Teléfono 55 28 44

## HERNANI

SUCURSALES: En San Sebastián y diversos pueblos de la provincia y Navarra.

TEJIDOS - GENEROS DE PUNTO - CONFECCIONES

P. Cardaveraz, 23      HERNANI      Teléfono 55 28 44

# *Casa* **ARREGUI**

Camisería y Tejidos  
AJUAR PARA NOVIAS

*Calle Mayor, 38*

*Teléfono 55 24 39*

*HERNANI*

# *Novedades* **TXALUPA**

Artículos juveniles e infantiles  
Géneros de punto

*Calle Izpizua, 15*

*Teléfono 55 25 61*

*HERNANI*



ELECTRODOMESTICOS

**Telemar**

MARIANO ALDA

---

ANTENAS COLECTIVAS

AMPLIFICACION

AUTO - RADIO

---

TALLER TECNICO PROPIO  
DE REPARACIONES

*Calle Mayor, 7*

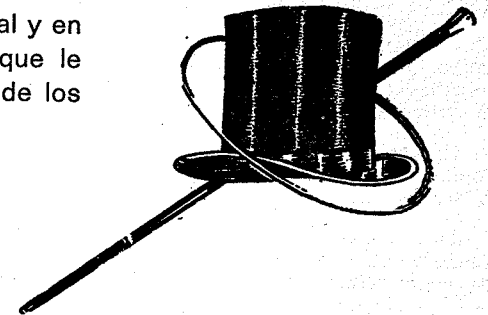
*Teléf. 55 23 76*

**H E R N A N I**

## Saludo

Reitero a todos, un año más, desde este lugar del "Programa de fiestas de 1974" mi saludo efusivo y mis deseos de que los que aquí vivimos, los que vengán a visitarnos, y los que se encuentren fuera del "txoko" celebremos con plena satisfacción y alegría, en nuestras casas y en la calle estas fiestas, y que una vez terminadas, reanudemos con más estímulo nuestra diaria labor y poder conseguir hacer de Hernani - como ya os he dicho en otras ocasiones - , el pueblo que nos enorgullezcan, por estar en lo económico, en lo cultural y en lo deportivo, a la altura que le corresponde por la valía de los hombres que lo forman.

El Alcalde,



## Agurra

Beste urte batean, gure Zaindari jaien egitarauak uste digun lekutik, zueri eskeintzen dizuet nere agur beroa eta nere naia, kanpotik agertzen diranari eta emendik alde egin da daudenak ospatu dezaten atsegín eta alaitasunarekin, gure jaiak, gure etxetan eta baita ere kaleetan; bukatu ta gero berriztu dezagun ziri gure eguneroko lana. Ernani izan dedin, beste une batzuetan esan dizueten bezela, gu oillartutzeko erria, bai ekonomi, kultura eta jolas gaietan egonaz orrela bere gizonaren balioaren maillan.

Zuen Alkatea,

# FESTIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA

Queridos hernaniarras:

Es muy grato redactar unas breves líneas, que han de publicarse en el programa de las fiestas anuales. Con ésta son ya nueve las veces que tengo ese placer.

Las fiestas llegan, y con las fiestas asoma la alegría, la felicitación, el jolgorio, el saludo de errikosemes, y también el repaso de lo que ha sido el año.

Todo esto suele ser muy grato cuando el clima general invita a ello.

Ciertamente que no todas las circunstancias que nos envuelven nos invitan a semejantes efusiones; pero la verdad es que cuando llegan las fiestas patronales se sabe también hacer un paréntesis en problemas y preocupaciones y se intenta siquiera celebrarlas con esa alegría y jolgorio que son obligados en semejantes días.

Claro es también que en tales efusiones se delata el ser y vivir de un pueblo. Una exageración desmedida en la alegría, sobre todo cuando ella causa molestias a los convecinos, suele ser índice de incivildad y hasta de grosería ante propios y extraños.

Hernani sabe celebrar sus fiestas patronales con la mesura y el nivel propios de un pueblo civilizado, feliz en su convivencia y deseoso de unión y solidaridad. Lo sabe y no debe olvidarlo. En ello va nuestra definición.

Si al futuro miramos, aunque no soy el más llamado para señalarlo, creo que estamos en un momento de prosperidad y de promesa de grandes avances en el terreno del bien común. Públicamente se habla de grandes proyectos y se anuncia la proximidad de prometedoras realidades en el orden cultural, deportivo, etc. Veamos de no quedar atrás en el orden religioso, y miremos de respetar la herencia de costumbres sanas y cristianas que hemos recibido de nuestros antepasados. Ocupemos todos el puesto que nos corresponde; y familia, escuela, fábrica, administración, iglesia y todo lo que es algo o mucho en el pueblo trate de aunar sus esfuerzos y en afán de solidaridad y convivencia bien hermanada trabajemos de cara a un futuro que hemos de dejar en herencia apreciada a los que nos sigan. Es también un deber indeclinable.

Para terminar, permitidme que os invite a todos al recuerdo y a la ayuda para todos los que por una causa u otra sufren, y hagamos votos para que entre nosotros haya siempre un saludable clima de hermandad y de amor.

La alegría, la paz y hermandad sean el clima dominante de nuestras fiestas patronales.

GLORIA AL SANTO y «GORA ERNANI».

EL PARROCO

## Joan Deunaren Jaia

Ernaniar maiteok:

Pozezko lana da, erriko jaiak dirala-ta, idaztitxo bat agertzea. Oraingoakin, berderatzigarren aldia det lan auxe bera egiten dedala.

Erriko jaiak agertzen diranean, poza, alaitasuna, ongi etorria ta abar alde guzietan agertzen dira.

Lan gozoa, giroa ona ba-da.

Batera ta bestera begiratuaz, giro-gozoa ez da nabaitzen, baño ala ta guztiz ere, erriko jaiak etortzen diranean, piz-aldiak irabazi nai izaten du.

Poz aldi oiek agertzean, berriz, nabarmentzen da erriaren nortasuna ta izatea. Geiegizkoa ez da ona izaten, batez ere auzokoeri miñ ematen ba-zaie. Erritar eta erbestearren aurrean gaiski geldituko giñake.

Ernani'ko erriak ba-daki bere neurrian jaiak egiten. Elkarte osoan eta poz giroan. Ba-daki eta ez luke aztu bear. Gure nortasuna ortxe agertzen da.

Gerorantz begiak zabaldu ezker, berriz, aurrerapide aundian gaudela dirudi. Elkartearen onerako, noski. Zer egin aundiak aitutzen dira gaurko egunean, eta egin-naiak ere ez dira txikiak. Berdin izan dedilla erlijio gaiean ere. Ainbeste ondasun barats artu ditugu gure aurrekoengandik, eta aurrera jo bear rak ez gaitu eraman bear lengoak uztera. Bakoitzak bere lekua bete dezala, etxean, lantokian, jolasean, erri-etxean, elizan, eta abar, eta guztiok bat egiñaz, gerokoari begiratuaz, lan oso eta bete bat egin dezagula erriaren alde ta guztion onerako.

Ezin bukatu idaztitxo au, naigabe artean bizi diranak aitatu gabe. Badira gure artian ere. Laguntasuna eta gogo ona agertu dezaiegun.

Poza, pakea eta anaitasuna izan ditezela gure artean erriko jaietan.

Aintza Santuari eta GORA ERNANI.

PARROKO'A

### Actos Religiosos

#### DIA 23, DOMINGO

Por la tarde, a las 8,45.—Rosario.

A las 9.—SALVE SOLEMNE. Himno de San Juan.

#### DIA 24, LUNES

Por la mañana.—Las Misas como en los domingos.

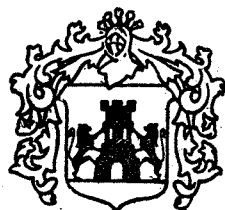
A las 10,30.—PROCESION con la imagen del Santo.

A continuación: SOLEMNE MISA MAYOR CONCELEBRADA. Homilfa.

Las dos últimas Misas se celebrarán a las 12 y 12,45.

Por la tarde. A las 7,15.—Santo Rosario y Acto Eucarístico.

Durante las fiestas estará abierta la TOMBOLA DE CARIDAD.



# PROGRAMA

de las Fiestas que organiza la Comisión de Festejos del Ilre. Ayuntamiento, con ocasión de la festividad del Patrono de la Villa,

## SAN JUAN BAUTISTA

### DIA 22, SABADO

Exposición de pintura local en los Salones del Ayuntamiento.

A las cuatro de la tarde.—III CONCURSO DE PERROS CAZANDO en la campa de Goiburu, organizado por la Sociedad Recreativa Txantxangorri, controlada por la Federación Guipuzcoana de Caza y patrocinada por la Caja de Ahorros Provincial.

A las cuatro y media:

#### **GRAN TIRADA DE PLATO**

organizada por la Sociedad Recreativa Txantxangorri.

A las cuatro y media.—Exhibición de los niños asistentes al gimnasio municipal que presenta el Sr. Santín en la Plaza de España, en actuación conjunta del C. D. Donosti y señoritas del Instituto Femenino de esta localidad, con trofeos donados por la Caja de Ahorros Provincial.

A las seis y media.—En el solar de la Sociedad Txantxangorri, y organizado por esta Sociedad, se celebrará el VI CAMPEONATO LOCAL INFANTIL DE TIRO DE CARABINA.

A las ocho.—En el Cine-Teatro «Aitor», fin de curso de los alumnos de la Academia Municipal de Música con la colaboración del Coro de Cámara de Hernani, con el siguiente programa:

#### — PRIMERA PARTE —

Acordeón	Ejecutante
Sonatina (Beethoven)	José M. <sup>a</sup> Pires Gómez
Sonatina (1. <sup>er</sup> tiempo) (Clerenti)	María Elena Loinaz
Sonatina (3. <sup>er</sup> tiempo) (Clerenti)	María José Martín
Marcha turca (Mozart)	Begoña Martín
Perlas de cristal (Hummel)	Maite Sáenz
Sitio de Zaragoza (Oudrid)	Maite Sáenz
5. <sup>a</sup> Sinfonía (Andante) (Beethoven)	Iñaki Garmendia
Aida (marcha triunfal) (Verdi)	Iñaki Garmendia
Maite-maite - Ara nun diran - Uso txuria	Ana Ansa - Arantxa Garmendia
Iruten ari muzu - Aitorren jekun zarra - Andre Madalen	Idoia Noble - Maite Lekuona

Con la actuación de D. Manuel Yaben.

— SEGUNDA PARTE —  
(Melódicas)

Santa Lucía - Iru damatxo - 1 de enero - Aurtxo txikia

Begoña Martín - María Elena Loinaz.

Ixil-ixil - Gu gera - Ikusten duzu.

Maite Sáenz - José M.<sup>a</sup> Pires Gómez.

Txistularis de la Academia Municipal

Jaiki-jaiki - Txarmangarria - Uxo zuria - Bautista Basterretxe -  
Ai ori begi ederra.

Coro Cámara de Hernani

- 1.º Dulcis Amica Dei (Anónimo siglo XV).
- 2.º Christus factus est (Orlando de Lasso).
- 3.º O salutaris (I. Beethoven).
- 4.º Popule meus (T. L. Victoria).
- 5.º Ce mois de mai (Clement Jannequin)
- 6.º Edate abestia.
- 7.º Ay ay
- 8.º Antonek dauka.

Director: Juan José Iruretagoyena.

## DIA 23, DOMINGO

A las nueve y media.—Diana por la Banda de Txistularis de la Academia Municipal, que con alegres pasacalles recorrerá el casco de la Villa.

A las diez:

### **GRAN TIRADA AL PLATO - CAMPEONATO LOCAL**

organizada por la Sociedad Txantxangorri.

A las diez.—Gran tirada provincial, local y juvenil de  
**BOLOS y TOKA**  
en Venta-Berri.

A las diez y media:

### **GRAN CARRERA PRE-TOUR**

organizada por la J.O.C.C. de esta localidad.

A las once:

### **PARTIDO DE PELOTA**

Los finalistas del I Torneo Infantil (A y B) y alevín, organizado por los Luises y el C. D. Hernani.

Organizado por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

A las once y media.—III TORNEO «VILLA DE HERNANI» de Rugby Internacional, en la campa de Landare-Toki.

### **DIA DEL NIÑO**

(patrocinada por la Caja de Ahorros  
Provincial de Guipúzcoa)

De nueve a doce.—En el Paseo de los Tilos, JUEGOS INFANTILES RECREATIVOS (rompepucheros, carreras de sacos, mazorcas, etc.).

A las doce.—Izado de banderas, disparo de cohetes, volteo general de campanas, la Banda de Txistularis de la Academia Municipal ejecutará ante la Casa Consistorial la Marcha de San Juan y, acompañados de los Gigantes y Cabezudos, recorrerán las calles al son del triku-triku, para terminar en la Plaza de España, donde se lanzarán caramelos.

A las doce y media:

### **GRAN TAMBORRADA INFANTIL**

que recorrerá las calles de la localidad.

A las cinco:

### TRADICIONAL AURRESKU INFANTIL

y a la terminación se dará en los salones de la Casa Consistorial una gran merienda a todos los participantes.

A las siete.—RONDA DE SAN JUAN, organizada por la Sociedad Recreativa Santa Bárbara, terminando en la Plaza de España, con tradicional hoguera.

De siete a nueve y media.—Bailables en el Paseo de los Tilos, que correrá a cargo del Grupo «Dingo» alternando con los txistularis de la localidad.

A las ocho.—La Banda de la Agrupación Hernaniarra recorrerá las calles interpretando el zortziko de San Juan.

A las nueve.—En la iglesia parroquial

### SOLEMNE SALVE

A las diez:

### GRAN TAMBORRADA

organizada por la Sociedad Recreativa «Santa Bárbara».

De once y media a dos.—Bailables en el Paseo de los Tilos que correrá a cargo del Grupo «Dingo» y la Orquestina de la Agrupación Musical Hernaniarra.

## DIA 24, LUNES

### FESTIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA

(Fiesta de la Flor)

A beneficio del Patronato Nacional Antituberculoso, postulación que estará a cargo de bellas señoritas de la localidad.

A las ocho y media.—Diana por la Banda de la Agrupación Musical Hernaniarra y la Banda de Txistularis de la Academia Municipal.

A las diez y media:

### PROCESION

A continuación, SOLEMNE MISA MAYOR.

A las doce y media:

La Banda de Txistularis de la Academia Municipal y la Banda de Música de la Agrupación Hernaniarra ejecutarán, en el Paseo de los Tilos, un selecto

### CONCIERTO

- 1.º Jaiki jaiki. 2.º Txarmangarria. 3.º Uxo zuria.
- 4.º Bautista Basterretxe. 5.º Ai ori begi ederra.

Y a continuación, Erriko Eres-taldeak.

- |                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| 1.º Momento musical ... .. | Franz Schubert         |
| 2.º Canción india ... ..   | N. Rimsky-Korsakow     |
| 3.º Eusko eleskiak ... ..  | José Franco            |
| 5.º Igarondo ... ..        | Conde de Torre Muzquiz |

A la una.—A los acogidos en el Asilo Benéfico de Santa María Magdalena se les servirá una comida extraordinaria.

A las cinco.—En el Paseo de los Tilos,

### CONCURSO DE BAILE AL SUELTO Y AURRESKU

Sin límite de edad, entregándose los siguientes premios:

- |     |         |         |
|-----|---------|---------|
| 1.º | 3.000,— | pesetas |
| 2.º | 2.500,— | »       |
| 3.º | 2.300,— | »       |
| 4.º | 2.000,— | »       |

A cada pareja que se presente se le dará una dieta de doscientas pesetas, excepto a las parejas premiadas.

De siete a nueve.—Bailables en el Paseo de los Tilos que correrán a cargo de las orquestinas «Lira» y de la Agrupación Musical Hernaniarra.

A las diez y media.—En el campo de Txantxilla se quemará una

### **GRAN COLECCION DE FUEGOS ARTIFICIALES**

de la PIROTECNIA ZARAGOZANA

De once a dos.—Bailables en el Paseo de los Tilos que correrán a cargo de la Orquestina «Lira» y Grupo «Dingo».

A las dos.—Gran Kalejira, que correrá a cargo de Los Incansables.

## **DIA 25, MARTES**

### **DIA DE LOS CASADOS**

A las nueve.—Mascuri-dantza para mayores, organizado por el C. D. Hernani y la Sociedad Txantxangorri.

A las diez.—Salida oficial de las Charangas «Txatarra» y «Arco Iris» que recorrerán las calles y paseos amenizando las fiestas con su tradicional alegría.

A las cinco.—En el redondel de la plaza de toros montada en la Plaza de España, se dará suelta en primer lugar un

### **BECERRITO EMBOLADO**

para menores de 14 años.

Y a continuación,

### **DOS TOROS TAMBIEN EMBOLADOS**

para los mayores, de la acreditada ganadería del Sr. Arteche, de Deva.

De siete a nueve y media.—Bailables por las Charangas en el Paseo de los Tilos.

De diez y media a dos.—Bailables en el Paseo de los Tilos, que correrán a cargo de la Orquestina «Lira» y Grupo «Dingo».

A las dos.—Gran kalejira a cargo de Los Incansables.

## **DIA 26, MIERCOLES**

A las nueve.—Mascuri-dantza de juveniles e infantiles, organizado por la Sociedad Txantxangorri y el Club Deportivo Hernani.

A las diez.—Salida oficial de las Charangas «Txatarra» y «Arco Iris» que recorrerán las calles y paseos amenizando las fiestas con su tradicional alegría.

A las cinco.—En el ruedo de la plaza de toros montado en la Plaza de España, se dará suelta, en primer lugar, un

### **BECERRITO EMBOLADO**

para menores de 14 años.

Y a continuación,

### **DOS TOROS TAMBIEN EMBOLADOS**

para mayores, de la acreditada ganadería del Sr. Arteche, de Deva.

De siete a nueve y media.—Bailables en el Paseo de los Tilos, que correrán a cargo de las Charangas «Txatarra» y «Arco Iris».

De diez a dos.—Bailables en el Paseo de los Tilos que correrán a cargo de la orquestina de la Agrupación Musical Hernaniarra y Grupo «Dingo».

A las dos.—Gran kalejira a cargo de Los Incansables.

## **DIA 27, JUEVES**

### **GRAN FESTIVAL VASCO**

A las ocho y media.—Salida de la Trikitrixa de Zumárraga, que recorrerá las calles de la localidad.

A las once:

### **PARTIDOS DE PELOTA**

Primer partido a cargo de los pelotaris locales

IRAZUSTA - LUJAMBIO contra SAGASETA - GARAYAR

Segundo partido:

CHOPERENA HNOS. contra ZUAZOLA - ZARRABEITA  
(Navarra) (Guipúzcoa)

A las once.—REGATA DE TRAINERILLAS en Elorrabi.

A las doce menos cuarto.—Salida por las calles de la localidad, de «Zampantzarrak» de Aurtiz (Ituren).

A la una menos cuarto.—Bersolaris en el Paseo de los Tilos.

IGARZABAL y LARRAÑAGA

A las cinco.—En el campo de Txantxilla:

Nueva actuación de los bersolaris IGARZABAL y LARRAÑAGA.

Bailes por el Grupo «Zampantzarrak» de Aurtiz (Ituren).

Soka-tira con los grupos de URNIETA y HERNANI.

Soka-tira infantil de los niños de Ikastola de Hernani.

Gran actuación del fenómeno ENDAÑETA. Exhibición con la famosa piedra de 250 kilos.

Prueba de korrikalaris. Recorrido: 6 kms.

IRUNCHIBERRI solo contra ARGÑARENA y AYERBE, los cuales recorrerán 3 kms. cada uno.

A las ocho.—Reparto de premios del concurso de pintura.

De siete y media a nueve y media.—Bailables en el Paseo de los Tilos, que correrán a cargo de la Orquestina de la Agrupación Musical Hernaniarra y la Orquesta «Lira».

De diez y media a dos.—Gran verbena popular a cargo de la orquestina de la Agrupación Musical Hernaniarra y la Orquesta Lira.

A las dos:

### **GRAN KALEJIRA FINAL DE FIESTAS**

por la banda de música de la Agrupación Musical Hernaniarra, y en la Plaza de España se procederá a arriar la bandera al son del zortziko de San Juan para finalizar con la Gran Traca de Fin de Fiestas.

Hernani, Junio de 1974.

LA COMISION DE FESTEJOS



# EGITARAUA

Udal-etxeke Bilzarrak eratutakoa  
San Juan, errilko Jaindarien jaietan

## 22'an LARUNBATA

Erriko margokuntza azalpena Udal-etxeke aretoan.

4 etan.—Irugarren eiz-zakur leiaketa Goiburu zelaian, Txantxangorri Alkartasunak antolatua eta Gipuzkoako Eiz Elkartzeak kontrolatua.

Plater Tirokada Aundia Probintzikoarentzako.

4 ta erdietan.—Erriko jinasi-etxeke umean agermena Espaiñi Enparantzan, Santin Jaunak aurkeztua, Donosti Alkartasuna eta Instituto Femenino'ko andereñoaren alkar ekintzarekin.

6 ta erdietan.—Txantxangorri Alkartasunaren etxa-lekuan VI'go Erriko Ume Txispa Tirokadaren Txapelketa izango da Alkartasunaren Antolatzearekin.

8 etan.—Erriko Musika Akademiko Musikaldia, Ernani'ko Kamara Koruaren laguntzakin, Aitor-Zinean.

## — LENDABIZIKO ZATIA —

Auspo - soiñua	Jotzalleak
Sonatina	Beethoven José M. <sup>a</sup> Piren Gómez
Sonatina (1'ko denbora)	Clementi M. <sup>a</sup> Elena Loinaz
Sonatina (3'go denbora)	Clementi M. <sup>a</sup> José Martín
Marcha turca	Mozart Begoña Martín
Perlas de cristal	Hummel Maite Sáenz
Sitio de Zaragoza	Oudrid Maite Sáenz
5. <sup>a</sup> Sinfonía (andante)	Beethoven Iñaki Garmendia
Aida (marcha triunfal)	Verdi Iñaki Garmendia
Maite-Maite - Ara nun diran - Uso txuria	Ana Ansa - Arantxa Garmendia
Iruten arimuzu - Aitoren jekun zaria - Andre Madalen	Idioa Noble - Maite Lekuona

Yaben'tar Manuel'eren ekintza.

## — BIGARRENGO ZATIA: MELODIAK —

San Lucia - Iru damatxo	Begoña Martín
1 de enero - Aurtxo txikia	María Elena Loinaz
Ixil-ixilik - Gu gera - Ikusten duzu	Maite Sáenz
	José María Pires Gómez

### Erri Akademiko Txistulariak:

Jaiki - Jaiki - Txarmangarria - Uxo zuria.

Bautista Basterretxe eta Ai ori legi ederra.

### Ernani'ko Kamara Koruak

- 1.º Dulcis amica Dei (Anónimo siglo XV)
- 2.º Christus factus est (Orlando de Lasso)
- 3.º O salutaris (L. Beethoven)
- 4.º Popule meus (T. L. Victoria)
- 5.º Ce mois de mai (Clement Janneguín)
- 6.º Edate - abestia
- 7.º Ay ay
- 8.º Antonek dauka

Zuzendari: Iruretagoiena'tar Juan José.

## 23'an IGANDEA

9 ta erdian.—Erri Akademiko Txistulariak, goiz-erestia joko dute erriko kaleetan.

10 etan.—Plater Tirokada Aundia errikoentzat Txantxangorri Alkartasunak antolatua.

10 etan.—Bolariaren Probintziko Tirokada Aundia, erriko gazte-entzako eta baita ere Toka-koa Benta Berrian.

10 ta erdian.—Olinpiko Txirringa Laisterketa Aundia J.O.C.C. ek antolatua.

11 etan.—Pilotaldia, Gipuzkoako Aurreki Kutxak antolatua.

11 ta erdian.—Ernani Erri'ko Nazio-arteko Rugby'en III'go Sariketa, Landare-Tokian.

### UMEEN EGUNA

Gipuzkoako Aurreki kutzak antolatua

9 etatik 12 eta.—Tilos Zugatz-bidean ume jolasketak: eltze auzitzea, saku laisterketa, lokotzarena, etc.

12 etan.—Ikurriñ jasotzea, etxapero lerkia, kanpai iraultzea Españi enparantzan Txistulari Eres-taldeak San Juan'en Zortzikoa joko du ta «Gigantes eta Cabezudos» erekin ibilliko dira erriko kaleetan triku-triku joaz.

Enparantzara eldu ta goxoki banaketa izango da.

1 tean.—Ume Tanbor jotze aundia Erriko kaleetan ibilliaz.

5 etan.—Ume aurrekua eta ondoren beredu aundia emango zaio Udal-etxean partedun guztiari.

7 etan.—Inguraketa, Santa Barbara Alkartasunak antolatua.

7 etatik.—Españi Enparantzan bukatuko da ta antziñako zua izango da.

9 ta erdiarte.—Dantzakisunak «Dingo» Orkestina eta erriko txistulariak.

8 ta erdian.—Erriko eres-taldeak San Juan Zortzikoa joaz ibilliko da Erriko kaleetan.

9 etan.—Eliz nagusian Agur Erregiña.

10 etan.—Danbor jotze aundia, Santa Barbara Alkartasunak antolatua.

11 etatik goizeko 2 ta erdiak arte.—Tilos Zugatz bidean dantzakisunak joko dituzte «Dingo» eta Eres-taldeko Orkestinak.

## 24'an ASTELENA

### JUAN DEUNAREN JAIA

#### Lore Festa

Erriko neskatxa apainek egingo dute «Lore Festa» deritzaiori eskaera, «Patronato Nacional Antituberculoso» rentzako.

8 ta erdietan.—Erriko eres-talde ta Txistulariak, biribilketa joko dute.

10 ta erdietan.—Eliz bira ta gero

#### MEZA NAGUSIA

12 ta erdietan.—Erri Akademiko Txistulariak, Tilos Zugatz-bidean eresi auek joko dituzte:

- 1.º Jaiki - jaiki
  - 2.º Txarmangarria
  - 3.º Uxo zuria
  - 4.º Bautista Basterretxe eta
  - 5.º Ai ori begi ederra eta ondoren Erriko Erestaldeak.
- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 1.º Momento musical | Franz Schubert         |
| 2.º Canción india   | N. Rimsky Korsakow     |
| 3.º Eusko eleskiak  | José Franco            |
| 4.º Igarondo        | Conde de Torre Muzguiz |

1 etan.—Santa Maria Magdalena'ko aterpean daudanari bazkaria emango zaiote.

5 etan.—Tilos Zugatz-bidean.

Aurreku eta Dantza Leiaketa kira mugarik gabe eta Sari auekin:

- |     |       |          |
|-----|-------|----------|
| 1.º | 3.000 | laurleko |
| 2.º | 2.500 | »        |
| 3.º | 2.300 | »        |
| 4.º | 2.000 | »        |

Bikote bakoitzari, saridunak ezik 200 laurleko ordaina emango zaiete, baina ez sariren bat irabazten duenari.

7 etatik.—Tilos Zugatz bidean dantzakizunak joko dituzte.

10 ta erdik.—«Lira» eta Eres-taldeko Orkestinak.

10 ta erdietan.—Udal-etxearen Txantxilla'ko jolas-tokian. Su sortaren erretzea.

11 etatik 2 bik arte.—Tilos Zugatz-bidean dantzakizunak joko dituzte «Lira» eta «Dingo» Orkestinak.

2 etan.—«Los Incansables» taldeak kalejira joko du.

## 25'an ASTEARTEA

9 etan.—C. D. Ernani'k eta Txantxangorri Alkartasunak antolatutako Axeri dantza.

10 etan.—«Txatarra» eta «Arko Iris» aterako dira kaleetan ibiltzeko bere abesti alaiekin.

5 etan.—Españi Enparantzan gaindutako zezen-toki biribillean zekor txiki bat adar boildua, askatuko da, 14 urteraño txikientzako eta gero bi zezen adar boilduak aundientzako.

7 tatik 9 ta erdik arte.—Tilos Zugatz-bidean, dantzakizunak joko dituzte Txarangak.

10 ta erdietatik 2 bik arte.—«Lira» eta «Dingo» Orkestinak dantzakizunak joko dituzte Tilos Zugatz-bidean.

2 etan.—«Los Incansables» taldeak kalejira joko dute.

## 26'an ASTEAZKENA

9 etan.—Txantxangorri Alkartasunak eta C. D. Ernani'k antolatutako ume Maskuri dantza.

10 etan.—«Txatarra» eta «Arko Iris» txarangak aterako dira Españi Enparantzatik, kaleetan ibilliaz bere abesti alaiekin.

5 etan.—Españi Enparantzan gaindutako zezen-toki biribillean zekor txiki bat askatutako da bear dan bezela adar boildua, 14 urteraño txikientzako eta ondoren bi zezen baita ere adar boilduak aundientzako.

7 etatik 9 ta erdik arte.—Tilos Zugatz bidean dantzakizunak joko dituzte txarangak.

10 etatik goizeko 2 arte.—Dantzakizunak «Dingo» eta Eres-taldeko Orkestinak.

2 etan.—«Los Incansables» taldeak, kalejira joko du.

## 27'an OSTEGUNA

8 ta erdietan.—Zumarraga'ko Triki-tixa erriko kaleetan ibilliko da.

11 etan.—Pillotaldia:

- 1.º Irazusta - Lujambio  
Sayaseta - Garayaren aurka.
- 2.º Txoperena anaiak (Naparra'koak)  
Zuazola - Zarrabeiti'n aurka (Gipuzkoakoak).

11 etan.—Treñero txikien estropada Elorrabi'n.

12 laurden gutxietan.—Erriko kaleetara aterako da Aurtiz, Ituren'go «Zanpatzariak» taldea.

1 bata laurden gutxietan.—Tilos Zugatz-bidean Igartzabal eta Larrañaga bersolariak bere ekiñaldia izango dute.

5 etan.—Txantxilla'ko Udal-etxearen jolas-tokian Euskal jai aundia ekintza aurrekin:

- 1) Igartzabal eta Larrañaga bersolariaren ekintza.
- 2) Zanpatzarak» taldearen dantzak.
- 3) Urnieta eta Ernani'ko taldeak Sokatira'ri ekingo diote.
- 4) Ernani'ko Ikastola'ko umearen Sokatira.
- 5) Endañeta zantzuaren ekintza 250 kilo'ko arriarekin.
- 6) Sei kilometruko laisterketa Iruntxiberri bakarrik Argiñarena eta Aierbe'ren aurka. Bi auek iru kilometru laister egin bear dituzte bakoitzak.

8 etan.—Erriko margokuntzaren sarien banaketa.

7 ta erdietatik 9 ta erdik arte.—Tilos Zugatz-bidean dantzakizunak joko dituzte «Lira» eta Eres taldeko Orkestinak.

10 ta erdietatik 2 etan.—Erri gau-jai «Lira» eta Eres-taldeko Orkestina Eres-taldearen azken kalejira eta ondoren Alkate Jaunak eratziko du ikurriña, San Juan Zortzikoaren doña entzunaz. Gero jaien bukaerako traka aundia.

1974 go Ekaina Ernanian.

UDAL ETXEKO BILTZARRA

ESKU - LANAK

# Mirari

LABORES

*Especialidad en :*

- Lanas para cojines y alfombras
- Se preparan ajuares para novias
- Se bordan mantelerías, juegos cama, cuna, pañuelos, etc.
- Gran selección de detalles para regalos

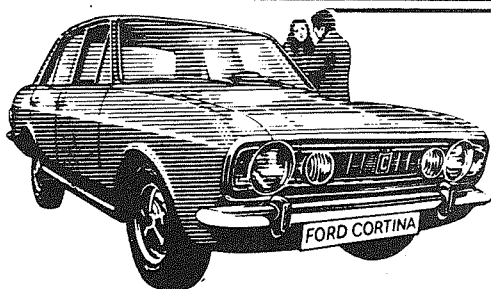
**CONSULTEN PRECIOS Y VISITEN LA EXPOSICION**

GALERIAS COMERCIALES - INTERIOR  
NAVARRA, 21 - TELEFONO 552179

————— HERNANI

**Carrocerías**

**HERNANI**



Mayor, 59 - Telf. 55 24 86

**HERNANI**

**ADEM**

CENTRO DE ESTUDIOS  
MAYOR, 52 - 2.º

*Preparación para:*

- *Exámenes de septiembre de Bachillerato Elemental, Bachillerato Superior, Oficialia, etc.*
- *Obtención del Título de Graduado Escolar.*
- *Oposiciones a Cajas de Ahorro, Bancos, Oficinas...*

**Nuevos Cursos Intensivos**

*a partir del próximo mes de Julio.*

**GUIVIZ**

**Isidoro Miranda**

Fabricación de Cepillería Industrial

Florida, 142

Teléfono 55 25 33

*Hernani (Guipúzcoa)*

**BIKAS**

Concesionario exclusivo de:  
**PAPELES PINTADOS**

Moquetas - Revestimientos

**Colowall**

Toda clase de artículos para la decoración

P. Cardaveraz, 43 bajo

Teléfono núm. 55 14 31

**HERNANI**

COMPRE  
DONDE VEA...



Además de comprar a los mejores precios, conseguirá gratis magníficos regalos con los "Puntos Regalo Casa" que le obsequia su comercio por su fidelidad de compra.

Puntos Regalo Casa, garantiza la rapidez de servicio en la entrega de regalos, por medio de sus servicios de distribución o bien en sus oficinas de exposición y canje en Hermanos Iturrino, 43 - bajo, en San Sebastián.

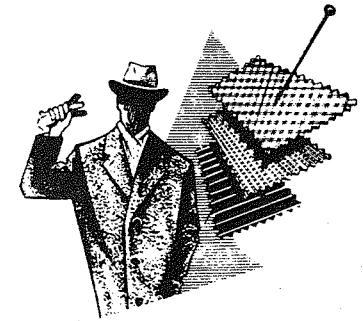
PUNTOS REGALO CASA, S. A.

*Polígono Industrial de Eciago*

*Teléfono 55 00 58*

**HERNANI**

La moda en...



NOVEDADES

**AMBOTO**

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

CALLE MAYOR, 54

TELEF. 55 23 40

**HERNANI**

PAPELERA  
**BIYAK-BAT, S. A.**

---

---

Teléf. 55 29 00

HERNANI

PAPELERA  
DEL NORTE  
— S. A. —

Teléf. 55 09 00

HERNANI



**TRANSPACAR, S. A.**

---

Sacos de Polietileno con válvula o boca abierta

Barrio Villas, 36

**HERNANI**

Teléfonos 55 28 50 - 55 28 54

G A R A J E

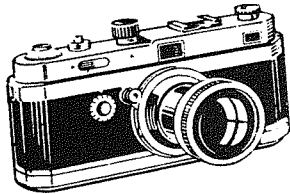


Manuel CAPDEQUI TALLER OFICIAL  
MEVOSA

REPARACION DE AUTOMOVILES EN GENERAL

EQUIPO DIAGNOSTICO DE MOTORES  
EQUILIBRADORA DE RUEDAS ELECTRONICA  
TALLER OFICIAL BENDIBERICA

Navarra, 19 - bajo **HERNANI** Teléfono 55 04 95



# Foto Echarri

PLAZA ESPAÑA, 9 - TELEFONOS: 552645 y 551778

AVDA. JUAN DE URBIETA, 10 - TELEFONO: 552939

**HERNANI**

GENERAL MOLA, 34 - TELEFONO: 361484

**LASARTE**

# ARGI

DROGUERIA

PERFUMERIA

PRODUCTOS DE BELLEZA:

"MAX FACTOR" ★ "BARBARA WARD" ★ "FRANCIS"

Bolsos - Artículos para regalo - Papeles pintados:  
Nacionales y Extranjeros - Pinturas - Brochería  
Barniz plástico - Insecticidas

P. Cardaveraz, 15  
Teléfono 55 01 83

HERNANI (Guipúzcoa)

## FERRETERIA DEL URUMEA

**TEODORA IZAGUIRRE**

LOZA, PORCELANA, CRISTAL

Y

ARTICULOS PARA REGALO

Calle Mayor, 42  
Teléf. 551327

HERNANI



**al Banco de Vizcaya  
sí puede pedirle más**

**cheques - gasolina**

Solicítenos su talonario de Cheques-gasolina. Cuando lo reciba no tendrá que pagar ni un céntimo. Usted pone gasolina y entrega los cheques en la estación de servicio.

A medida que los vaya utilizando el Banco de Vizcaya se los cargará en cuenta. Es la nueva forma de pagar la gasolina. Y otra prueba de que, al Banco de Vizcaya sí puede pedirle más.

**BANCO DE VIZCAYA**  
siempre cerca de usted

La



de GARBY  
es símbolo  
de Garantía

**Garby**

TINTORERIA

En 45 minutos le ofrece el servicio de

Limpieza en seco sistema "PERCLORETILENO"

Prendas de vestir, tapicerías, cortinones,  
alfombras, gamuzas, etc.

Teñidos según muestrario

Lutos en cuatro horas

Servicio a domicilio

Alfombras, moquetas, butacas en domicilio

JUAN DE URBIETA, 8

TELEFONO 55 00 84

HERNANI

Droguería y Perfumería

**IRIONDO**

En las GALERIAS COMERCIALES, sitas en la calle Navarra, 21, tiene a disposición del público, toda la gama de regalos de estuchería.

Distribuidor exclusivo para Guipúzcoa de Barnices - Plásticos para suelos de parquets WERKE ESPAÑOLA de Madrid.

**VISITENOS Y SERA COMPLACIDO**

Teléfono 55 16 95

**HERNANI**

---

**PASTELERIA - CONFITERIA - HELADERIA**

**Esnal**

(Servicio a domicilio)

*Calle Ispizua, 7* **HERNANI** *Teléf. 55 14 83*

**infórmese.**

De cómo va la Bolsa,  
cómo puede obtener un crédito o  
invertir bien sus ahorros.

Pero cuide que la información  
provenga de una buena fuente.

El Banco Central le ayudará a resolver  
todas las dudas que Vd. pueda plantearse.

Profesionales especializados  
atenderán eficazmente sus consultas,  
orientándole y aconsejándole  
convenientemente.

son ventajas de un gran Banco



**BANCO  
CENTRAL**

su banco amigo

Moldeados de Goma y Plásticos

**Jesús Salvador**

HEREDEROS DE JESUS SALVADOR, S. R. C.



Fábrica: HERNANI - B.º las Villas - Tels. 55 24 08 y 55 24 04

Almacén: SAN SEBASTIAN - Teléfono 412907

**La Curtidora de Hernani**

**Sucesores de J. Puig y Cia., S. A.**

**FABRICACION GENERAL DE CURTIDOS**

Teléfono 55 17 73 - HERNANI



**SOLDADURAS Y PRODUCTOS AUXILIARES, S. A.**

HERNANI (Guipúzcoa)

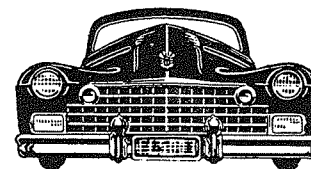
FABRICACION DE TODO TIPO DE ALEACIONES  
DE METALES PARA LA SOLDADURA

PRODUCTOS QUIMICOS  
PARA CEMENTAR Y DESOXIDAR

GRANALLAS DE ACERO Y METALES

MAQUINAS Y EFECTOS PARA TODAS LAS TECNICAS  
DE SOLDADURA

HERRAMIENTAS Y ACCESORIOS PARA INSTALACIONES SANITARIAS Y DE GAS  
FLORIDA, 88 HERNANI TELS. 55 19 00



**AUTO - ESCUELA**

« HERNANI »

NAZARIO ZULAICA LARRAÑAGA

Carretera de las Villas, 1 - Teléfono 55 05 34

HERNANI

**MERCERIA**



## **TRANSPORTES RÁPIDOS**

Irún, Pasajes, San Sebastián, Burgos,  
Valencia, Vitoria, Madrid,  
Tolosa, Hernani.

Teléfono 55 15 49

IRUN  
AUTOCARGA  
MADRID

*Ramón Iruretagoyena*

AHORRE EN.....

## CAJA LABORAL POPULAR

*Máxima rentabilidad al ahorro*

*Importantes sorteos mensuales*

CAJA LABORAL POPULAR

*Una labor de todos*

Oficinas en las principales poblaciones de:

GUIPUZCOA - VIZCAYA - ALAVA y NAVARRA

OFICINA EN HERNANI:

Plaza de los Fueros, 1 (esquina calle Mayor)

Teléfonos : 55 18 50 - 55 18 54 y 55 26 97

**H E R N A N I**